K. 263. Stela of Prasat Preah Einkosei, 906 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00263

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00263.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

Face

1. Vasantatilakā

〈A1〉 ᨿ // Eko 〈’〉pi vahnipavanārkkavisarppitābhi_r
udgīthavarṇṇara¡n!〈ṇ〉itasvarasaṅgatābhiḥ
〈A2〉 mātrā [˘–˘˘˘–˘˘][ā ibhir vvo]_
[bh][.] [–˘] [āt sa [˘˘] āmvu[˘–˘–]nya] (◉)

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 pātu vo vahudhaikāpi_
[˘˘˘˘˘–˘˘]

yā [⏑⏑⏑⏑−−⏑]_r
asakṛ〈A4〉 d viśvanīradhau ◉

3. Anuṣṭubh

vande [.]o 〈’〉haṁ [⏑−−]_n
ta[⏑⏑]ena au[⏑⏑]
kuśāriśū〈A5〉 linaḥ keśā_d
vīthīśa[⏑⏑−⏑]n[.] ◉

4. Anuṣṭubh

pāyād bhinnarasaś śambhu_s
sthirayogo〈A6〉 〈’〉pi vo bhṛśam·_
gaurīkaṭākṣavikṣepa-
-vañcito yo 〈’〉dahat smaram· //

5. Sragdharā

〈A7〉 Āsīd bhūpālamaulisphuritamaṇiśikhārāgadigdhāṅghrijaśrī_r
vvālādityo 〈’〉pi sa〈A8〉 n yo hitakulakamalākuñcanāyaikacandraḥ
somākauṇḍinyavaṅśe nikhi〈A9〉 laguṇanidhir ddīptakīrttyātapatro
daurddaṇḍadyotitāninditapuravilasadrā〈A10〉 jyalakṣmīn dadhānaḥ ◉

6. Śārdūlavikrīḍita

siddhair apsarasāṅ gaṇair dv〈i〉ajavarair ādityavat kinnarai_r
nnityaṁ pā〈A11〉 darajoruṇāntarucirais sadbhūbhṛdindrair nnataḥ_
svarggadvārapurodito pi jagatā〈A12〉 [m aiśaṁ padan dīpayañ]_
(paya)liṅgaśataṁ vibhajya (vi)[⏑−−−⏑−] bhūtale ◉

7. Upajāti

〈A13〉 tasyānva[yo yo rirasāṣṭaśāke]_
[mahīdharo viṣṇur ivojjva]laśrīḥ
〈A14〉 rājendravarmmāvanipendra[−−]_
[⏑−⏑−−⏑⏑−⏑−−] ◉

8. Vasantatilakā

〈A15〉 sāmādiyogaparivarddhitadi[ṁmukhaśrī]_[r]
[udyatpratāpakaramaṇḍitamaṇḍalāgraḥ]
〈A16〉 padmodayāya saviteva [⏑−⏑−−]_
[−−⏑−⏑⏑⏑−⏑⏑⏑−⏑−−] ◉

9. Śārdūlavikrīḍita

〈A17〉 śauryyaṅ kesariṇo valañ ca [maruto gambhīryyam ambhonidhe]_[s]
[sauva][–◡◡–]〈A18〉 [◡–◡◡◡–]aiśvaryyam indrā[◡–]_
[––––◡◡–][hareś śriyam alaṁ śaktiṅ kumā]〈A19〉 rāt parā_n
[tyāgan dai]tyapater mmatiṁ [suraguror jjagrāha yo][–◡–]

10. Vasantatilakā

[candraḥ kra]〈A20〉 [meṇa] sakalo ruciro rajan[yāṁ]_
[bhānur ddivākara][◡–◡◡–◡––]_
[––]〈A21〉 [◡–◡]manayor nna ni[–◡––]_
[–][ntī rarāja bhuvi yasya pativrateva ◉]

11. Anuṣṭubh

[◡◡◡]〈A22〉 nirddagdho naṅgī-
-bhū[to[◡] no][◡–◡–]_
Itīvājitaṁ Īśaṁ yaṁ
kāntyā dhātādikaṁ vya〈A23〉 dhāt(·) ◉

12. Unidentified

did[...]
[...]〈A24〉 reṇ(u)ṁ[...]
[...]
[...]

Face

〈B1〉 ᨐ khñuṁ jaṁnvan· vraḥ kamrateṅ· Añ· ta vraḥ kamrateṅ· Añ· Āy· dvijendrapura gho kan·rau〈B2〉 si vrahmadāsa si kaṁprvāt· si phnos· si kantur· si [...]〈B3〉 dap· tai kaṁprvāt· si kan·rau tai thleṁ si [...]〈B4〉 si Amṛta tai kaṁpañ· tai panheṁ tai kan·ru si [...]〈B5〉 si thgot· tai bhāratī tai bhāratī sot(·) [...]〈B6〉 Anāya tai snuṁ kvan· II si [...]〈B7〉 tai panlās· tai thmās· tai kaṁvrāṁ tai kan [...]〈B8〉 En(·) kvan· II phsam(·) si 20 5 phsam(·) tai [...]〈B9〉 [1+] Āy· dvijendrapura tai kan(·) [...] tai [...]〈B10〉 tai kan·Ā sot· tai śrāddha tai saṁA[p·] [...]〈B11〉 kaṁvrāṁ si thaqyak(·) si caṁvuḥ si kanduc· si [...] si kansā [2+]〈B12〉 [1+] p· si kaṁpit· tai paroṅ· tai phEṁ tai vrahma si dh [...] si kansā tai khnet(·) tai〈B13〉 kal·Ah· tai malatī tai chṅah· si saṁAp· si kaṁvit(·) tai kanso tai khnet· sot· si caṁhey si kuk· [1+]〈B14〉 ṁ tai kaṁvraḥ tai kañjan· tai kaṁvit· si kaṁvrau si kaṁ[2+] si panheṁ tai saṁhek(·) si kanteṅ· si hari tai sra〈B15〉ṅe si thaqyak· tai sraṅe sot· tai kaṁvrā sot· si kansrac· si vrahma si [7+] tai pau tai pandān·〈B16〉 tai kaṁvit· tai kansān· tai nārāyāna phsam(·) si 20 7 phsam(·) tai 20 II (O) khñuṁ jaṁnvan(·) kanloṅ(·) kamrateṅ(·) A〈B17〉[ñ· ta] vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendrapura [...]〈B18〉 [...]〈B19〉 [...]〈B20〉 [...]〈B21〉 [...]〈B22〉

[...]〈B23〉 [...] paścima pravāha [7+]〈B24〉 [...] lvaḥ ta gi muṁ [4+]〈B25〉 [...]〈B26〉 [...] kamrateṅ· Añ· duñ(·) ta vāp(·) bhīma [5+]〈B27〉 [...] jeṅ· III ti tāñ(·) kamrateṅ· Añ· Āy· vnur· vinau duñ(·) ta A〈B28〉[...] dvijendrapura ◉ bhūmi thnal(·) pāk(·) jaṁnvan· mratāñ· śrī rājendrārima〈B29〉[thana ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendra]pura kāla Aṣṭamadivasa Āy· caṁnat· travāṅ· vanik· ti pū〈B30〉[rvva noḥ] [4+] [mrat]āñ· śrī rājendrārimathana slāp· vāp· vrau Anin· nu vāp(·) Ap(·)〈B31〉 [8+] [mra]tāñ· śrī rājendrārima[tha]na vvaṁ [l]vaḥ pravāha kathā man· bhūmi dai〈B32〉 [12+] [du]ñ· noḥ bhūmi noḥ ta ti vāp· vrau nu vāp(·) Ap· thve Apavā〈B33〉[da] [7+] [duñ· nu vudī I khāl·] prāk· I canlyāk· vās· III srasar· 10 II qleṅ· 10 srū thlvaṅ· 10〈B34〉 [14+] [saṅ gol·] ta bhūmi noḥ Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendra〈B35〉[pura ti pūrvva Is· pravāha ti dakṣiṇa lva]ḥ kaivartta ti paścima prasap(·) sre mratāñ· khloñ(·)〈B36〉 [śrī jayendrāyuddha ti Uttara Is· jaṁnyak·] khmoc· ◉ 904 śaka chatthī ket· māgha nu mān·〈B37〉 [vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamra]teṅ· Añ· taṅ·tyaṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· divā〈B38〉[karabhaṭṭa tem· śākha bhūmi Āy· taṁpol· ta ti tā]ñ· steṅ· heṁ saṁroṅ· Oy· saṁnvat· man ti vraḥ ka〈B39〉[mrateṅ· Añ· yok· vraḥ kamrateṅ· Añ· paṅgaṁ thpvaṅ· nive]dana man· bhūmi sre noḥ Āy· taṁpol· ta〈B40〉 [praṁvyal· jeṅ· ti vāp· dharmma kanmyaṅ· paṁre ta jā mṛtakadhana] dau nā vraḥ vasana so nu tāñ· hyaṅ· ta phqvan·〈B41〉 [vāp· dharmma nu tāñ· qyak· vāp· Ap· vāp· jun ta kanmvāy· vāp·] dharmma gi ta yok· vudi I khāl· prāk· I jñaśira〈B42〉 [2+] [Oy· bhūmi neḥ Āy· taṁpol· phnek· daiy· ta vraḥ kamrate]ṅ· Añ· dvijendrapura kāla ta gi 902 śaka〈B43〉 [5+] [steñ· Añ· vraḥ guru vraḥ sabhā nu mratāñ·] śrī dharaṇīndropakalpa steṅ· Añ· tejo〈B44〉[rāśi guṇadoṣa hau steñ· san· At· Ācāryya homa vā]p(·) Amṛta khloñ· gmāl· vāp· dharmmācāryya Āmā〈B45〉[tya pandval· vraḥ śāsana pre dau hau grāmavṛddha pvān· toy· O]y(·) śapatha taṅ·tyaṅ· Amruṅ(·) bhūmi vraḥ vasa〈B46〉[na so ta ti Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendrapura saṅ go]l(·) Oy(·) Ācāryya homa khloñ· gmāl(·) Ā〈B47〉[mātya dau hau] [10+] [pandval· vraḥ śāsana O]y· śapatha taṅ·tyaṅ· vāp· tīrtha daśādhikṛta〈B48〉 [kanmyaṅ· paṁre sruk· taṁpol· vāp· dān· caṁnat· vikramapura vā]p· Arjuna caṁnat· sthalā vāp· dān· varuṇa〈B49〉 [syaṅ ta kathā man· neḥ bhūmi sre neḥ ta praṁvyal· jeṅ· bhūmi vāp·] dharmma dmuk· vraḥ vasana so vyat· syaṅ ta na〈B50〉[5+] [saṅ gol· Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvije]ndrapura ◉ man· qnak· tok· gol· noḥ mān·〈B51〉 [vraḥ śāsana pre raṅvāṅ· dau śodhe qnak ta tok· gol· pi Aṁpān·] qnak kantai mvāy(·) ta tok· gol· kathā man(·)〈B52〉 [20+] [mān· vra]ḥ śāsana pre vāp(·) [.]i[...]〈B53〉 [vāp· mi]trānandana [9+]〈B54〉 [...]〈B55〉 [...]〈B56〉 [...]〈B57〉 [...]〈B58〉 [...]〈B59〉 [...]〈B60〉 [...]

Face

1. Vasantatilakā

〈C1〉 ᨓ // bhogīndrabhogamaṇidīdhitidīpitāṅgaṁ_
kāntendudhautakalayāṅkitakeśavr̥ṇḍam(·)
〈C2〉 vande bhavaṁ bhavaharaṁ bhari[taṁ bhavānyā]_
[––ᴗ–ᴗ] bhavanaṁ bhavināṁ vibhūtyai (◉)

2. Upajāti

mahīpa〈C3〉 tes tasya vabhūva putro_
[digrājavandyo] [ᴗᴗ–ᴗ–] yaḥ_
dhāteva varṇnāśramasadvya〈C4〉 vasthāṁ_
kr̥tvā rarāmeśvarama[ntramārggaiḥ ◉]

3. Vasantatilakā

[śyāmo yuvā kamaladr̥k ka]malāṅkitāṅghri_[ś]
[–][ki][ᴗ]〈C5〉 cakracitacārukaraḥ kalāḍhyaḥ_
[śrīddho guṇī khanavamūrttibhir āptarājyaḥ]_
[prājyārirājavija]〈C6〉 yī jayavarmmadevaḥ ◉

4. Anuṣṭubh

yo maṇḍale ma[ᴗᴗ–ᴗ––]_
[lavdhodayo dikṣu vikīrṇṇa]〈C7〉 tejāḥ_
prakāmadātā yudhi durnnirīkṣyaḥ_
pūṣeva [nityaṁ vijitāripakṣaḥ ◉]

5. Anuṣṭubh

[kr̥cchrena hari]〈C8〉 ṇākrāntaṁ_
yad viśvan tripadair mmakhe_
līlayā tad vikīrṇnena_
[śāsanenaiva yena tu] (◉)

6. Anuṣṭubh

= =〈C9〉 bhāti divā bhāno_r
nniśāyāṁ śaśinaḥ kramāt·_
īrṣyayeva t[.][ᴗ––]_r
yyasya savana[–ᴗ]〈C10〉 je (◉)

7. Anuṣṭubh

yāne yasya valākrāntā_
sācalā vasudhācalat(·)_

vāyukṣubdhasamudrormmi-
-vātā =〈C11〉 r iva saṁhṛtau ⦿

8. Mālinī

paṭupaṭahasumiśrair lāllarikaṅsatālaiḥ_
karaditimilavīṇāveṇughaṇṭā〈C12〉 mṛdaṅgaiḥ_
puravapaṇavabherīkāhalānekaśaṅkhai_r
bhayam akṛta ripūṇāṁ yas sadā vādyasaṅghaiḥ ⦿

9. Vasantatilakā

〈C13〉 yātrāmakhānalaśikhodyatadhūmaketo_r
āsādya yasya valino stranipātaghātam·_
tra〈C14〉 stā vidudruvur aśeṣaripupravīrā_s
tyaktvābhimānamadam āśu mahīmahājau ⦿

10. Anuṣṭubh

[divyāstra]śikhinā ya〈C15〉 sya_
dagdhaṁ vairimahāvanam·_
na ruroha punas siktaṁ_
mantri[⏑⏑⏑–⏑–] ⦿

11. Vasantatilakā

[––⏑–] sarabhasaṁ〈C16〉 kṛtasiṁhanāda_n
durvvāravairivaravāraṇakumbhakūṭe_
yaṁ [rājasiṁham asitīkṣṇanakhapra]hāra〈C17〉n
dṛṣṭvā narādhipamṛgāḥ prayayur vvanāntam· ⦿

12. Āryā

Arikarikumbhakūṭapaṭu_pa[tānavighaṭi]tavi〈C18〉 mauktikair nnicitā_
saṁkhe yasyāsilatā_vijṛmbhitā kālajihveva ⦿

13. Anuṣṭubh

cakrivan muktacakre〈C19〉 ṇa_
cchinnārātiśiromvujaiḥ_
[raṇe ratnā]lirucirai_r
arccitā yena digvadhūḥ ⦿

14. Vasantatilakā

cchinnārimūrddha〈C20〉 rudhiraughaviliptadhāra_m
[ādhārame] [˘˘˘–] vya[˘–] kṛpānam·_
Utphullanīrajarajoruṇitā〈C21〉 ṅghripāṇi_r
yyasya sthitā priyatam eva kare jayaśrīḥ ⦿

15. Vaṁśasthā

vidhūtakhadgāgrabhayād vilamvi〈C22〉 nī_m
vipakṣavakṣaḥkṣatajāruṇāṁ śriyam·_
vilokya kīrttiḥ kupiteva digdrutā_
priyā〈C23〉 pi yasya prayayau na sannidhim· ⦿

16. Mālinī

varanaraharikhadgair mmattamātaṅgasaṅghai_r
vvividhaśara〈C24〉 samūhair ākulaṁ sadvipakṣaiḥ_
Aśivarutaśivābhir bhīṣaṇaṁ siṅhanādai
raṇavanam adahad yo〈C25〉 dīptaśastrānalaughaiḥ ⦿

17. Vasantatilakā

dvi¡d!〈ḍ〉dantidantakaṣaṇasphuritormmipāta_m
astrābhighātaghaṇa〈C26〉 garjjitavīranīram·_
yo 〈’〉nekadurggaraṇasāgaram ātatāra_
śaktiplavaṁ samabhiruhya ya〈C27〉 thaiva rāmaḥ ⦿

18. Sragdharā

bhogīndraśvāsavātasphuritaviṣacayoddhūtavahnipradigdha_n
tyaktvā bhṛṅgīva śu〈C28〉 ṣkaṁ harikajam aniśaṁ naṣṭavodhaṁ viśīrṇṇam(·)_
Iddhe dhautānanāvje nikhilaguṇani〈C29〉 dhau kīrṇṇasatkīrttipatre_
snigdhe lāvaṇyareṇau smitamadhuni rarāmojjvalā yasya lakṣmīḥ (⦿)

19. Mālinī

〈C30〉 kalikaluṣamahābdhau dharmmasetus trilokyā
mathitavarabhujaṅgaḥ kīrttilakṣmīnivāsaḥ
〈C31〉 vivudhamunigaṇānām āśrayaḥ kalpavṛkṣaḥ_
kṣitidhara iva viṣṇor āsa vāhur yya〈C32〉 dīyaḥ ⦿

20. Anuṣṭubh

yasyāgnihotradhūmena_
diṅmukhe śavalīkṛte_

bhītās tatpatayo jagmu_r
vvanaṁ〈C33〉 vanaphalāśinaḥ ⦿

21. Vasantatilakā

śubhrānuliptavaragandhasugandhitāśā_
snigdhā vicitraracanāracitāṅgaya〈C34〉 ṣṭiḥ_
jitvā rarāja kusumāstrasamagrakānti_m
āhlādayanty avanim indukaleva yasya ⦿

22. Sragdharā

〈C35〉 viprair yyaḥ khyātavīryyair atipaṭurucibhir dhvastapāpāndhakarai_r
vvedāntajñānasārais smṛ〈C36〉 tipathaniratair vvītarāgair alubdhaiḥ_
dharmmyair aṣṭāṅgayogaprakaṭitakaraṇair arkkamārggānu〈C37〉 yātai_r
nnityan dhyānāmṛtārdrair asakṛd abhinuto vedavedāṅgavidbhiḥ ⦿

23. Sragdharā

bhūteśo bhū〈C38〉 taśeṣo gatavibhavabhavo bhāsamānovimāno_
rājā rājendrakānto jitavijitari〈C39〉 pur mmādhavo mādhavābhaḥ_
[––––] [ntrikastho vaha]nadhuraraṇe śaktiyuktaḥ pareṣā〈C40〉m
iddhāṁ lakṣmīṁ viśālāṁ karikaraṭa[taṭā] [–⏑––] svayaṁ yaḥ ⦿

24. Vasantatilakā

tasya prakīrṇṇayaśasaḥ〈C41〉 prathitānujā śrī-
rājendrava(rmma) [⏑⏑–⏑⏑] bhūṣanā yā_
prem¡n!〈ṇ〉ā dvijendramahiṣī〈C42〉 nijamātur arccāṁ_
prātiṣṭhipat khanavamūrttibhir indralakṣmīḥ ⦿

25. Śārdūlavikrīḍita

jāmātā bhuvaneśvarasya sakalakṣo〈C43〉 ṇīndracūḍāmaṇe_r
llokākrāntajayaśriyaḥ pṛthuyaśā rājendravarmmābhidheḥ_
de〈C44〉 vo bhaṭṭadivākaro madhuvane saṁsthāpya devatrayaṁ_
syālaś śrījayavarmmadevanṛpate〈C45〉 r bhadreśvare 〈’〉kalpayat· ⦿

26. Upajāti

suvarṇṇayānādidhanair upetaṁ_
vicitraratnābharaṇapradīptam·
〈C46〉 prabhūtabhūrājatatāmrahaima-
-godāsadāsīmahiṣāśvanāgam· ⦿

27. Upajāti

bhadreśvareṇaiva vi〈C47〉 miśrabhoga_ṅ
kṛtvādideśa svayam eva devaḥ_
ṣa¡t!〈ṭ〉khārikā bhojanata¡nd!〈ṇḍ〉ulānā_n
tadāgatebhyaḥ〈C48〉 prativatsaran ta[t· ⦿]

28. Upajāti

[⏑–⏑––⏑⏑–⏑––]_n
dugdhāvdhivat prītikaraṁ sa bhūyaḥ_
śramārtti〈C49〉 nāśaṁ vipul[.][–⏑––]_
[⏑–⏑––⏑⏑–⏑––] [⦿]

29. Śārdūlavikrīḍita

tyaktvā karmmaphalaṁ vijitya viṣayān〈C50〉 kāmādidurggākulā_n
yo [––––⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑––––⏑––⏑]_
[devo bhaṭṭadivāka]〈C51〉 ro madhuvane saṁsthāpya sadbharatīṁ_
[––––⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑––––⏑––⏑] [⦿]

30. Upendravajrā

[nidhāya bhūyaḥ]〈C52〉 pratimāṁ sa viṣno_r
dvijendrapuryyāṁ vidhinā vidhīndraḥ_
priyendralakṣmyāḥ [⏑⏑–]〈C53〉 dvijendro_
dvijendravidyāśramam atra cakre ⦿

31. Sragdharā

kālindī yatra ramyā kratubh[⏑⏑⏑–]〈C54〉 r ijyaCānair dvijendrai_ṣ
ṣaṭtriṁśadbhis sahasrair anusavanakṛtair ṛ¡j!〈g〉yajussāmaśavdaiḥ_
kṛṣ¡n!〈ṇ〉aḥ〈C55〉 kṛṣṇāhimarddī ditijakulaharaḥ krī¡d!〈ḍ〉ito yatra vālye_
tatraivābhūt sa devo divasakara I〈C56〉 tikhyātabhaṭṭas sukīrttiḥ ⦿

32. Upajāti

suvarṇṇayānaṁ madhuṣūdanākhya_ṅ
grāmaṅ harau śrījayavarmmade〈C57〉 vaḥ_
dvijendrapuryyāṁ yuvarā¡d!〈ḍ〉 dideśa_
viyadvilāṣṭādhikṛtābhirājyaḥ ⦿

33. Anuṣṭubh

krūrāś ś a¡t!〈ṭ〉hāti〈C58〉 lubdhā ye_
paradharmmavilopakāḥ_

te yānti pitṛbhis sārddhaṁ_
narakaṁ manur avravīt· ⦿

34. Anuṣṭubh

〈C59〉 svadharmmād adhiko dharmmaḥ_
parakīya Iti śrutiḥ_
Ato bhavadbhiḥ pālyoya_n
trivargga〈C60〉 phalakāṅkṣibhiḥ ✤

Face

〈D1〉 ↜ // dravya vraḥ kamrateṅ· Añ· Āy· dvijendrapura makuṭa mās· I thmo ta gi nīla I raṇamardda〈D2〉ṇa mās· I jlvāñ· mās· II thmo ta gi nīla II kuṇ¡d!〈ḍ〉ala mās· II hemakavaca vnek· thmo ta gi nīla 5〈D3〉 [t]i kroy· prāk· suvarṇṇavasana vnek(·) I ti kroy· prāk ti saṅkū śaṅkha mās· I cakra mās· I gadā mās·〈D4〉 I ti kroy· prāk· dharaṇī mās· I kaṭaka mās· III kaṅkaṇa mās· I mukti juṁ can·cyān· mās· IIII thmo ta gi〈D5〉 padmarāga II puṣ¡y!〈p〉arāga I nīla I Arddhaprāsāda prāk· padmarāga ta gi 10 III snāp prāk· pi diśa curi haṇira toṅ(·) I〈D6〉 sarom(·) prāk· naupura mās· II ⦿ nā vraḥ kamrateṅ· Añ· bhagavatīya makuṭa mās· I raṇamarddaṇa mās· I〈D7〉 [jlvā]ñ· mās· II thmo vyat ta gi II kuṇ¡d!〈ḍ〉ala mās· II kaṇṭhi mās· I keyūra mās· II śrīvatsa mās· I kaṭaka mās·〈D8〉 [1+] naupura mās· II saṁvār· mās· I khse IIII thmo ta gi IIIII suvarṇṇabhājana I bhājana(v)ār· I bhājana chmār· IIIIIII〈D9〉 vat· qruṅ· I vat· chmār· I bhājana qruṅ· II khlās· prāk· I vaudi prāk· I rūpyapratigraha I tanlāp· mās· I varddha〈D10〉ṇī prāk· haṇira I nū dik· haṇira I marakaṭa ta gi I nū cok· haṇira I tanlāp· prāk· haṇira II tanlāp·〈D11〉 prāk· ti cār· chdvāl· II tanlāp· saṅkū I tanlāp prāk qruṅ(·) I tanlāp prāk· chmār· IIII tanlāp prāk(·) sot· III ka〈D12〉laśa prāk· II Arghya prāk· I pādya prāk· IIII śarāva prāk· I yajñakośa I nū cok· prāk· I val·vyal· je〈D13〉ṅ· prāk· I kamaṇ¡d!〈ḍ〉alū prāk· I chnāp· prāk· I vraḥ sarā mās· I nīla I māṅsarāga I śivikā I raśmivāra prāk(·) II〈D14〉 śveta prāk· II tāmrakaraṇ(d)a II vaudi III kaṭāha 5 svok· 10 syaṅ tap(·) prāṁ jaṅ·jyaṅ(·) padigaḥ IIII〈D15〉 pādali II khāl· pañcayajña IIIII garop(·) I Asthārikā padma I laṅgau jeṅ(·) I laṅgau pa[3+] kamaṇ¡d!〈ḍ〉alū〈D16〉 laṅgau I kamaṇ¡d!〈ḍ〉alū saṁrit· IIIIIII lkāṁ I vaudi saṁrit· I vas saṁrit· I praṁvyal· thpvaṅ(·) parivāra saṁrit(·) IIII kanaka〈D17〉danda IIII dandāgra II can·cyān tarā saṁrit(·) [1+] [mayūra]chatra prāk· II kanakadanda prāk· [1+]〈D18〉 ⦿ jaṁnvan· dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ(·) vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī jayavarmmadeva ta vraḥ kamrateṅ(·)〈D19〉 Añ· Āy· dvijendrapura ta punya vraḥ kamrateṅ· Añ· divākarabhaṭṭa śivikā nu sruk(·) madhuṣūdana〈D20〉 jeṅ· nagara mṛtakadhana kaṁste[ṅ· vnur· vi]nau gho Amṛta gho kan·sip· gho [4+]〈D21〉 kan·yok· gho phsak· gho kaṁv[2+] gho kañcān· gho valadeva gho kansah· gho saṁA〈D22〉p(·) gho saṁAp(·) sot· gho hṛdayavindu [gho kaṁ]vrau gho śivadharmma gho śivadharmma sot(·) gho [1+]〈D23〉 go gho kan·An· gho

cāmpa gho [3+] gho kan·Ā gho Agat· gho kaṁvṛk· gho sarāc(·)〈D24〉 gho kaṁvai gho khnet· gho kan·rat· gho kañjes· gho saṁAp· sot· gho nārāyana gvāl· kaṁ〈D25〉vai gvāl· cāmpa gvāl· kaṁpit· gvāl· chke gho kañjan· phsam(·) gho 20 10 gvāl· 4 tai thleṁ tai tīrtha kvan(·) II〈D26〉 tai thaqyak· kvan· I tai kanso tai kaṁvai kvan· rat(·) II pau I tai sarāc(·) kvan· rat· I pau I tai kanlān· tai kaṁ〈D27〉bha tai rat· II tai saṁAp· tai bhadra tai pandān· kvan· rat(·) II pau I tai kansoṁ tai thaqyak· [3+]〈D28〉 tai ta vraḥ kvan· pau I tai kaṁvai kvan· rat· I tai thaqyak(·) sot· tai sarāc(·) sot· kvan(·) [4+]〈D29〉 tai kansā tai kan·In· kvan· II tai kaṁbha sot· kvan· I tai kaṁvrāṁ tai thmās· tai thaqyak(·) [5+]〈D30〉 tai kañjan· tai kaṇṭhun· phqvan· II tai chne tai thmās· tai thgot· tai vara tai kaṁpur· [6+]〈D31〉 phsam(·) savālavṛddha 80 10 4 ⦿ 906 śaka mvāy· ket· phālguṇa nu mān· vra[ḥ śāsana dhūli vraḥ pā]〈D32〉da dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī jayavarmmadeva ta steṅ· Añ· vraḥ [guru] [5+]〈D33〉 pandval· ta vāp(·) vai khloñ· bhūtāśa mṛtakadhana ta vāp· deṅ· pratyaya [8+] [ma]〈D34〉dhusūdana mṛtakadhana ta steṅ· vnur· vinau jeṅ· nagara Oy· dau jā vraḥ [10+]〈D35〉 Āy· dvijendrapura ta punya vraḥ kamrateṅ· Añ· divākarabhaṭṭa [9+] [prati]〈D36〉dina ta vraḥ kamrateṅ· Añ· dvijendrapura [6+] pandval(·) [5+] [mratāñ· śrī dhara]〈D37〉ṇīndropakalpa steṅ· Añ· tejoraśi guṇadoṣa pre duk(·) [12+]〈D38〉 gi khñuṁ man· tāñ· kamrateṅṅi Āy· vnur· vinau jvan ta vraḥ kamrate[ṅ· Añ·] [7+]〈D39〉 ṅ· khñuṁ tem(·) • nā khñuṁ jaṁnvan· kan·hyaṅ· kamrateṅ· Añ· Indralakṣmī [11+]〈D40〉 khñuṁ jaṁnvan· vraḥ kamrateṅ· Añ· khlah ra ti duñ· ta vāp· śrīdhara ta qme vā[p·] [11+]〈D41〉 ladeva ta teṅ· hen· ta teṅ· devakī travāṅ· jvik· neḥ ta [11+]〈D42〉 srū mi mvāy· qnak· dau srū vyar· bhay(·) khlaḥ vyar bhay(·) • ri khñuṁ ti [12+] [tai kaṁ]〈D43〉prvāt· tai khñuṁ si phnos· si kantur· tai kanrau tai prāṇa tai laṅ·[14+]〈D44〉 [1+] dep(·) reḥ tadai ti syaṅ· dakṣiṇā ✤ kamaṇḍalū prāk· [12+]〈D45〉 ti cār· bhāva I khāl· prāk· I tanlāp· mās· jaṁnvan· [16+]〈D46〉 [2+] prāk· 5 śuktī I Arddhaśaṅkha vyat· I śarāva I phnāṅ· [.]b[.][13+]〈D47〉 laṅgau I ṅon· cīna III thmo nīla II thmo pi pas· 4 vīna 4 [7+]〈D48〉 ✤ khñuṁ jaṁnvan· mratāñ· khloñ· saṁkarṣaṇa syaṅ· [12+]〈D49〉 si [2+] si [1+] jev· tai padmā tai geṅ· tai yā [12+]〈D50〉 sarabhī ⦿ riy(·) [.]e sre Āy· phler· ta ti duñ(·) ta [13+]〈D51〉 ma phoṅ(·) neḥ gi nā duk(·) mahānasa patrakāra ta paṁre [13+]〈D52〉 neḥ gi nak(·) ta Oy· śvetatandula liḥ 6 ta bhagava[12+] [pra]〈D53〉tidina nu Us(·) nu sñak(·) nu patraśākha pratidina tamrvā[c·] [12+] [mahā]〈D54〉nasa patrakāra gho bhīma neḥ gi qnak(·) ta paṁre prati[15+]〈D55〉 883 śaka pi roc· kārttika vudhavāra Ārdranakṣatra nu vraḥ pāda [dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī]〈D56〉 rājendravarmmadeva pre mratāñ(·) khloñ· divākarabhaṭṭa duñ(·) [15+]〈D57〉 ṅga Aṣṭamadivasana Āy· vraḥ vnaṁ dep(·) Oy· dakṣiṇā sruk(·) [15+]〈D58〉 nu mratāñ· khloñ· someśvarabhaṭṭa nu sre mṛtakadhana mratā[ñ·] [15+]〈D59〉 [1+]ṅ· phoṅ· mratāñ· khloñ· divākarabhaṭṭa paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana [14+] [jaṁ]〈D60〉nvan· vraḥ pāda gi sruk· sre noḥ dau ta vidyāśrama mān· vraḥ śā[sana] [16+]〈D61〉 glāṅ· nā triṇī khloñ· mukha mṛtakadhana nu mratāñ· khloñ· śrī [16+]〈D62〉 śrīmahendravalla[bha] khloñ(·) glāṅ· nā catvarī nu vāp· vai pratyaya [16+]〈D63〉 pre Oy(·) sruk(·) sre dau ta

vidyāśrama roḥ man· mratāñ· khloñ· [16+]〈D64〉 yy[.] steñ· Añ· Ācāryya bhāgavata mratāñ· śrī mahendropakalpa taṁ[mrvāc·] [13+]〈D65〉 [2+]la Āptabhṛtya mratāñ· śrī vīravikhyāta khloñ· cāñ· vāp· sāṅ(·) [17+]〈D66〉 [mratā]ñ· śrī dharaṇīndravallabha khloñ· vnaṁ steñ· noḥ ✤

Top of the stela

1. Śārdūlavikrīḍita

〈e1〉 ᨔ Udyadbhānunibhā vibhidya kamalaṁ khaṁ yāti yā saṁhṛtau
ṣṛṣṭyarthaṁ punar eti candrarucirā yanmānasaṁ māninī
varṇṇair ātmaka[–◡]ī[◡◡◡––]ai[◡––]sritā
sā śaktir bhuvaneśvaro[daya]karī vāgīśvarī pātu vaḥ // ✤ //

2. Vasantatilakā

〈e2〉 bhūyas surārimathanodyatacitravāhu-
rūpan trivarggaphaladopalakaṁ priyāyāḥ_
devo divākara iha prathitam pṛthivyāṁ_
prātīṣṭhipad dvinavamūrttibhir in[dr]alak[ṣm]yāḥ (✤)

3. Anuṣṭubh

bhaṭṭo dvijavara[–◡]_
[◡◡◡] bhuvi viśrutaḥ
vāsudevaḥ prasannātmā_
śivaliṅgam atiṣṭhipat· (✤ //)

Apparatus

Face

〈B46〉 khloñ· ◇ *khlañ* GC.

Face

〈C1〉 -dīpitāṅgaṁ ◇ *-dīpitāṅkaṁ* GC.

〈C3〉 babhūva ◇ *vabhūva* GC.

Face

〈D8〉 bhājana(v)ār· ◇ *bhājanadhāra* GC.

〈D12〉 prāk· IIII śarāva ◇ *prāk śarāva* GC.

〈D14〉 tāmrakaraṇ(d)a ◇ *tāmrakaraṇḍa* GC.

〈D64〉 yy[.] ◇ *y* GC.

Translation into French by Cœdès 1952

Face

1.

Que l'Être qui est un, bien que, par ses éléments qui se disséminent dans le feu, dans le vent, dans le soleil, qui se réunissent dans le son aimable des lettres et de l'*udgītha*, 〈il pénètre toutes choses〉 [...].

2.

Qu'elle vous protège, Celle qui à la fois multiple et une [...] à maintes reprises, dans le réservoir universel des eaux.

3.

Je salue [...] de la chevelure de 〈Śiva〉 porteur du trident, ennemi de Kuśa.

4.

Que Śambhu vous protège puissamment, lui qui, bien que libre de toute passion et inébranlable dans le yoga, se laissa pourtant séduire par les vives œillades de Gaurī et réduisit pour cela l'Amour en cendres.

5.

Il fut un 〈roi〉 dont les ongles des pieds étaient devenus brillants 〈à force d'avoir été frottés〉 contre les crêtes, étincelantes de joyaux, des diadèmes des rois ; qui tout en étant 〈nommé〉 Bālāditya ("soleil levant") était une lune incomparable pour fermer les lotus des races hostiles, 〈né〉 dans la race de Soma et de Kauṇḍinya, réceptacle de toutes les vertus, à qui l'éclat de sa gloire servait de parasol, et qui, dans Aninditapura illuminé par son bras puissant, faisait la félicité de la Fortune royale.

6.

Comme le soleil 〈salué〉 par les Siddha, par les troupes des Apsaras, par les plus parfaits brâhmanes et par les Kinnara, il était sans cesse adoré par les plus puissants rois 〈dont le front〉 reluit de l'éclatante rougeur de la poudre de ses pieds ; - et bien qu'apparu à

Svargadvārapura {ou: sorti d'une ville qui était la porte du ciel}, il illuminait le séjour suprême des créatures [...] ayant distribué cent *liṅga* [...] sur la surface de la terre.

7.

Son descendant, roi en ⟨l'année⟩ *śāka* ⟨marquée par⟩ 8, les ⟨6⟩ saveurs et les ⟨6⟩ ennemis, ayant comme Viṣṇu une Fortune enflammée, le roi des rois Rājendravarman [...].

8.

Augmentant la Fortune des points cardinaux par l'emploi de la conciliation et des. autres moyens, ornant la surface de son territoire {ou: de son disque} des rayons de sa majesté ascendante, tel Savitar ⟨le soleil⟩ pour la prospérité des lotus [...].

9.

Il réunissait en sa personne la valeur du lion, la force du vent, la profondeur de l'océan [...] la souveraineté d'Indra [...] la Fortune de Hari, une énergie supérieure à celle de Kumāra,la libéralité de ⟨Bali⟩ maître des Daitya, l'intelligence de ⟨Bṛhaspati⟩ maître des dieux [...].

10.

La pleine lune brille régulièrement la nuit, le soleil auteur du jour [...] sa [...] brilla sur terre comme une épouse fidèle.

11.

"⟨L'Amour⟩ brûlé, privé de membres [...]", c'est comme dans cette pensée que le Créateur a fait ce Seigneur invaincu, éminent par sa beauté.

12.

[...]

Face

⟨B1–B16⟩ Esclaves offerts par V. K. A. au V. K. A. Dvijendrapura (suit la liste). Total des *si*, 27 ; total des *tai*, 22.

⟨B16–B22⟩ Esclaves offerts par Kanloṅ K. A. à V. K. A. Dvijendrapura (la suite est ruinée).

⟨B23–B28⟩ à l'ouest, la rivière [...] jusqu'au coin [...] V. K. A. a acheté à Vāp Bhīma [...] 3 pieds (de rizière) que Tāñ K. A. à Vnur Vinau ("tertre des orangers de Malabar") a achetée à [...] ⟨pour l'offrir à V. K. A.⟩ Dvijendrapura.

〈B28–B36〉 Terre de Thnal Pāk (”chaussée rompue”) offerte par Mratāñ Śrī Rājendrārimathana à V. K. A. Dvijendrapura, lors 〈de la fête〉 du huitième jour. Sur l’établissement de Travāṅ Vanik (”bassin du marchand”), à l’est 〈de celle-ci〉, à la mort de Mratāñ Śrī Rājendrārimathana, Vāp Vrau d’Aninditapura, et Vāp Ap [...] Mratāñ Śrī Rājendrārimathana, 〈terre n’allant〉 pas jusqu’à la rivière. Ils dirent que c’était une autre terre 〈que Mratāñ Śrī Rājendrārimathana leur〉 avait achetée. La terre au sujet de laquelle Vāp Vrau et Vāp Ap avaient soulevé une objection 〈V. K. A. Divākarabhaṭṭa〉 l’acheta au prix de 1 *vudi*, 1 bol d’argent, 3 *vas* de vêtements, 12 colonnes, 10 〈blocs de〉 latérite, 10 *thlvaṅ* de paddy [...] on planta les bornes de cette terre qui fut donnée à V. K. A. Dvijendrapura. A l’est 〈elle est bornée〉 par toute la rivière, au sud elle va jusqu’à la pêcherie, à l’ouest elle touche à la rizière de Mratāñ Khloṅ Śrī Jayendrāyuddha, au nord 〈elle est bornée〉 par toutes les fosses des morts.

〈B36–B43〉 En 904 Śaka, le sixième jour de la lune croissante de Māgha, il y eut une ordonnance de Sa Majesté demandant à V. K. A. Divākarabhaṭṭa l’histoire de la terre de Taṁpol, au sujet de laquelle Tāñ Steṅ Heṁ de Saṁroṅ avait remis une requête reçue par V. K. A. 〈Divākara〉. V. K. A. exposa au roi que cette terre de sept pieds de rizière à Taṁpol, Vāp Dharma, page 〈l’avait obtenue〉 en tant que bien d’héritage revenant à 〈la corporation chargée des〉 Saints vêtements blancs ; que Tāñ Hyaṅ, sœur cadette de Vāp Dharma ainsi que Tāñ Ayak, Vāp Ap et Vāp Jun, neveux de Vāp Dharma, avaient pris 1 *vudi*, 1 bol d’argent, [...] jñaśira 〈pour acheter〉 une autre portion de terre à Taṁpol et l’offrir à V. K. A. Dvijendrapura en 902 Śaka [...].

〈B43–B47〉 Steṅ Añ Vraḥ Guru, la Sainte Cour, Mratāñ Śrī Dharaṇīndropakalpa, Steṅ Añ Tejorāśi, 〈inspecteur〉 des qualités et des défauts, appelèrent Steñ San At ācāryahoma, Vāp Amṛta chef des huissiers, Vāp Dharmācārya conseiller, et leur notifièrent une ordonnance les chargeant d’aller appeler quatre anciens pour leur demander sous la foi du serment les dimensions de la terre des Saints vêtements blancs donnée à V. K. A. Dvijendrapura, et de leur faire planter les bornes. L’Ācāryahoma, le chef des huissiers et le conseiller allèrent appeler [...] leur notifièrent l’ordonnance, les firent prêter serment et les interrogèrent.

〈B47–B50〉 Vāp Tīrtha, dizenier du corps des pages du pays de Taṁpol, Vāp Dān de l’établissement de Vikramapura, Vāp Arjuna de l’établissement de Sthalā, Vāp Dān de Varuṇa, déclarèrent que cette terre de sept pieds de rizières était bien réellement la terre de Vāp Dharma, dépositaire des Saints vêtements blancs [...] puis ils plantèrent les bornes pour en faire don à V. K. A. Dvijendrapura.

〈B50–B53〉 Des gens ayant arraché ces bornes, il y eut une ordonnance royale chargeant un *raṅvāṅ* d’aller enquêter au sujet des gens qui avaient arraché les bornes en vue de

les arrêter. Une femme qui avait arraché les bornes dit que [...]. Il y eut une ordonnance chargeant Vāp [...] Mitrānandana [...].

Face

1.

Je salue Celui dont les membres resplendissent du lustre des joyaux qui décorent les spirales du roi des serpents, et dont l'épaisse chevelure est ornée du croissant de la lune à l'aimable éclat, Bhava qui anéantit l'existence, qui est nourri par Bhavānī .... là naissance pour la prospérité des êtres.

2.

Ce roi ⟨Rājendravarman⟩ eut un fils, digne du respect des rois des points cardinaux [...] qui, après avoir établi, comme le Créateur lui-même, un ordre excellent parmi les castes et les āśrama, trouva sa joie dans les mantra d'Īśvara,

3.

brun, jeune, ayant les yeux pareils à des lotus et les pieds marqués du lotus [...] ayant de belles mains ornées de la roue, riche en talents, enflammé par Śrī, vertueux, ayant obtenu la royauté par les ⟨8⟩ formes, neuf et l'espace (= 0), vainqueur de nombreux rois ennemis, Jayavarmadeva.

4.

Tel Pūṣan, il se levait dans le cercle [...], répandait son éclat dans les points cardinaux, dispensait ⟨aux créatures⟩ les objets de leurs désirs, était difficile à regarder dans la bataille, et vainquait toujours le parti ennemi.

5.

C'est avec difficulté que Hari, dans une fête, a conquis l'univers en trois pas, tandis que c'est en se jouant que ce roi l'a conquis en y répandant son commandement.

6.

Comme par jalousie à l'égard de la marche du soleil pendant le jour, et de la lune pendant la nuit il brille [...].

7.

Quand il se mettait en marche, la terre avec ses montagnes s'agitait sous le choc de ses armées, comme, lors de la destruction du monde [...] les vagues de l'Océan soulevé par la tempête.

8.

Avec les bruyants tambours, auxquels se mêlent agréablement les sonores cymbales de cuivre, avec les *karadi*, les *timila*, les luths, les flûtes, les cloches et les tambourins, avec les purava, les timbales, les bheri, les kāhala et la multitude des conques, il inspirait continuellement la terreur aux ennemis par la multitude de ses instruments de musique.

9.

Lors du grand combat ⟨pour la possession⟩ de la terre, lorsqu'ils eurent rencontré soudain la ruine causée par la chute des traits de ce ⟨roi⟩ puissant, à qui les flammes de ces sacrifices qu'étaient ses expéditions faisaient un immense étendard de fumée, les ennemis les plus braves, terrifiés, s'enfuirent jusqu'au dernier, abandonnant leur folle présomption.

10.

Consumée par le feu de ses traits divins, la grande forêt de ses ennemis ne repoussa plus, ⟨bien qu'elle fût⟩ arrosée ⟨par les larmes de leurs⟩ conseillers.

11.

Ayant vu ce lion parmi les rois [...] dans sa fureur, faisant entendre le rugissement du lion, et frappant de cette griffe acérée qu'était son épée les bosses frontales des plus puissants et des plus irrésistibles éléphants de l'ennemi, ces gazelles que sont les rois s'enfuirent au fond des bois.

12.

Couverte des perles détachées, par ses coups pénétrants, des bosses frontales des éléphants de l'ennemi, la liane de son épée dans la bataille était la manifestation même de la langue de Kāla.

13.

Quand, semblable à ⟨Viṣṇu⟩ porte-disque, il lançait son disque dans la bataille, il ornait la déesse des points cardinaux de ces lotus que sont les têtes coupées des ennemis, brillants comme un rang de joyaux.

14.

⟨Quand il tenait⟩ son glaive au tranchant souillé par les flots du sang jailli des têtes tranchées de ses ennemis, ⟨on eût dit⟩ la déesse de la Victoire elle-même, placée en sa main, comme une fiancée, les pieds et les mains rougis par le pollen des lotus en fleur.

15.

En apercevant la Victoire qui, terrifiée par la pointe de son glaive menaçant, toute rouge du sang qui s'échappe des poitrines fendues des ennemis, s'est suspendue ⟨à son cou⟩, la Gloire, comme prise de colère, s'en allait au bout du monde, et, bien qu'elle lui fût tendrement attachée, n'approchait plus de sa présence.

16.

La forêt de la bataille toute remplie de vaillants adversaires, d'excellents guerriers semblables à des lions, avec leurs glaives, leurs troupes d'éléphants furieux et les nuées de leurs traits divers {ou : remplie d'oiseaux, d'hommes braves et de lions, de rhinocéros et de masses de roseaux de toute espèce}, et où retentissaient d'une façon terrible les cris sinistres des chacals et les rugissements du lion {ou : les cris de guerre}, il la consumait du feu impétueux de ses armes enflammées.

17.

Cet océan de maintes batailles difficiles à traverser, avec le battement de ses vagues ⟨représenté⟩ par le frottement des défenses étincelantes des éléphants, avec ses flots de guerriers où le choc des armes ⟨reproduisait⟩ le fracas de la tempête, il l'a traversé, monté sur le vaisseau {ou : le singe} de la force, comme Rāma lui-même.

18.

Ayant déserté le lotus de Hari flétri par le feu qu'avait exhalé la masse enflammée du venin vomi par le souffle du roi des serpents, comme l'abeille quitte ⟨un lotus jauni⟩, desséché, déchiré, qui ne se réveillera plus jamais, Lakṣmī radieuse s'est reposée avec délice sur son brillant visage, ⟨cet autre⟩ lotus sans tache, réceptacle de toutes les qualités, ⟨fleur⟩ aimable, dont sa gloire excellente forme les pétales épanouis, dont sa grâce est le pollen, dont son sourire est le miel.

19.

Son bras fut la digue de la justice à travers le vaste océan des souillures de ⟨l'âge⟩ Kali, le serpent servant à baratter les trésors des trois mondes, la demeure de la gloire ⟨cette autre⟩ Lakṣmī, l'arbre des désirs refuge des troupes des dieux et des Muni, le support de la terre comme ⟨le bras même⟩ de Viṣṇu.

20.

Effrayés par la fumée de ses holocaustes qui obscurcissait toutes les régions, les maîtres de ces ⟨régions⟩ se réfugiaient dans les bois, réduits à se nourrir des fruits de la forêt.

21.

Sa taille svelte, gracieuse, brillante, qui parfume les régions de la senteur des plus précieuses essences, que décorent de belles et somptueuses parures, l'emporte par son éclat Sur toute la beauté de ⟨l'Amour⟩ aux flèches fleuries, et réjouit la terre comme le croissant de la lune naissante.

22.

⟨De toutes parts⟩ des brâhmanes célèbres par leur héroïsme, à l'éclat subtil et pénétrant, qui ont dissipé les ténèbres du mal, qui possèdent l'essence de la science du Vedānta, qui se plaisent à ⟨suivre⟩ la voie de la Smṛti, libres de passions, désintéressés, fidèles à leur devoir, exemples manifestes des huit perfections du yoga, se réglant sur la marche du soleil, sans cesse humectés du nectar de la méditation et profondément versés dans les Veda et les Vedāṅga, l'ont salué de leurs acclamations répétées.

23.

Un seigneur des êtres qui n'a plus rien à acquérir, qui est arrivé à l'émancipation suprême, sans orgueil au sein des splendeurs, lui-même un roi et le bien-aimé du roi des rois {ou : de Rājendravarman}, invaincu et victorieux de ses ennemis, un Kr̥ṣṇa (lieu) ayant l'éclat du printemps ⟨Mādhava⟩, se tenant [...] dans le combat lourd de véhicules, armé de sa puissance, il prit lui-même la Fortune des ennemis, flamboyante, puissante, [...] le bord des tempes des éléphants.

24.

La ⟨sœur⟩ puînée de ce ⟨prince⟩ dont la gloire se répandait au loin la fille de Śrī Rājendravarman, ornée de [...] la célèbre Indralakṣmī, épouse de l'Indra des brâhmanes, érigea avec amour une image de sa propre mère ⟨en l'an marqué⟩ par les ⟨8⟩ corps, neuf et l'espace (= 0).

25.

Gendre de ce maître du monde appelé Rājendravarman, qui est ⟨comme⟩ le joyau au haut du diadème de tous les princes de la terre, et dont la Victoire a parcouru l'univers, beau-frère du roi Śrī Jayavarmadeva, le glorieux Deva Bhaṭṭa Divākara, ayant établi dans le Madhuvana une triade de dieux, ⟨la⟩ consacra à Bhadreśvara,

26.

pourvue d'un palanquin d'or et d'autres richesses, brillante de magnifiques parures de joyaux, dotée de beaucoup de terres, d'argent, de cuivre, d'or, de bétail, de serviteurs, de servantes, de buffles, de chevaux, d'éléphants.

27.

Ayant fait ⟨de tout cela⟩ la jouissance indivise ⟨entre ceux-ci et⟩ Bhadreśvara, le Deva assigna lui-même six *khārikā* de riz décortiqué par an pour la nourriture de ceux qui viendraient en ce ⟨lieu⟩.

28.

[...] il ⟨creusa⟩ de plus un grand ⟨bassin⟩, réjouissant comme la mer de lait, mettant fin aux souffrances de la fatigue.

29.

Ayant renoncé au fruit des œuvres et triomphé des objets sensibles, ces repaires inexpugnables du désir et des autres ⟨vices⟩ [...] le Deva Bhaṭṭa Divākara, après avoir installé dans le l'Madhuvana l'excellente Bhāratī [...].

30.

Ayant érigé de plus, conformément à la règle, lui, le roi de la règle, une image de Viṣṇu dans la ville de Dvijendrapurī, [...] de sa chère Indralakṣmī, l'Indra des brâhmanes établit là un séminaire (*vidyāśrama*) pour les plus illustres brâhmanes.

31.

Là où l'aimable Kāliṅdī [...] sacrifices [...] avec les formules des *ṛc*, des yajus et des sāman répétées à chaque savana par 36.000 vénérables brâhmanes, là où Kṛṣṇa, le vainqueur du serpent noir, le' destructeur de la race des fils de Diti, joua dans son enfance, là naquit ce Deva, le Bhaṭṭa appelé Divasakara, à la gloire excellente.

32.

Un palanquin d'or et un village du nom de Madhuṣūdana furent assignés à Hari dans ⟨la ville de⟩ Dvijendrapurī par Śrī Jayavarmadeva, ⟨agissant comme⟩ prince héritier, lequel obtint la royauté suprême ⟨en l'année marquée⟩ par huit, les ⟨9⟩ ouvertures et l'espace (= 0).

33.

Les hommes violents, méchants, avides, violateurs des bonnes œuvres d'autrui, ceux-là, a dit Manu, vont dans l'enfer avec leurs ancêtres.

34.

Au-dessus de nos propres bonnes œuvres sont les bonnes œuvres des autres, dit la Śruti. Respectez-les donc, vous qui aspirez aux trois sortes de fruits.

Face

〈D1–D6〉 Biens de V. K. A. Dvijendrapura : 1 couronne d'or avec 1 saphir ; 1 massue d'or ; 2 piques d'or avec 2 saphirs ; 2 pendants d'oreille en or ; 1 cuirasse en or par devant avec 5 saphirs, en argent par derrière ; 1 vêtement en or par devant, en argent blanc par derrière ; 1 conque d'or, 1 disque d'or, 1 bâton en or 〈par devant〉, en argent par derrière, 1 terre en or ; 3 bracelets (*kaṭaka*) d'or, 1 brassard d'or 〈orné de〉 perles tout autour ; 4 bagues d'or avec 2 rubis, 1 topaze, 1 saphir ; un demi-*prāsāt* en argent avec 13 rubis ; un revêtement d'argent à trois faces ; 1 curi en *haṇira toṅ* ; enveloppe d'argent ; 2 anneaux de cheville.

〈D6–D17〉 (Biens) de V. K. A. Bhagavatī : 1 couronne. d'or ; 1 massue d'or ; 2 piques d'or avec 2 pierres véritables : 2 pendants d'oreille en or ; 1 collier d'or ; 2 bracelets (*keyūra*) d'or ; 1 *śrīvatsa* d'or, [...] bracelets d'or ; 2 anneaux de cheville en or ; 1 sautoir d'or ; 4 chaînes avec 5 pierres.

1 vase d'or ; 1 support de vase ; 7 vases étroits ; 1 *vat* large ; 1 *vat* étroit ; 2 vases larges ; 1 *khlās* d'argent ; 1 *vaudi* d'argent; 1 crachoir d'argent ; 1 boîte d'or ; 1 vardhaṇī en argent et *procéder à une nouvelle* ; 1 *nū* à eau en haṇira avec une émeraude ; un nū cok en *haṇira* ; 2 boîtes en argent et *haṇira* ; 2 boîtes gravées de 〈motifs en forme de〉 chaînes ; 1 boite d'argent blanc ; 1 boîte d'argent large ; 3 boites d'argent étroites ; 3 autres boîtes d'argent ; 2 flacons d'argent ; 1 vase à eau en argent; [...] vase d'argent pour laver les pieds ; 1 plat d'argent ; 1 coupe à libation ; 1 *nū cok* en argent ; 1 *popil* à pied d'argent ; 1 aiguière d'argent ; 1 d'argent ; 1 fil d'or ; 1 saphir ; 1 〈pierre〉 couleur de chair ; 1 palanquin ; 2 écrans d'argent ; 2 〈parasols〉 blancs en argent ; 2 corbeilles de cuivre rouge ; 3 ; 5 bassines, 10 plateaux, soit 15 *jaṅjyaṅ* ; 4 crachoirs; 2 *pādali* ; 5 bols pour les cinq sacrifices ; 1 couvercle ; 1 lotus *asthārikā* ; 1 pied en cuivre ; cuivre [...] ; 1 aiguière de cuivre ; 1 aiguière de *saṁrit* ; 1 *lkāṁ*, 1 *vaudi* de *saṁrit* ; 1 serpent de *saṁrit* à sept têtes ; 4 accessoires de *saṁrit* ; 4 〈parasols〉 à manche d'or ; 2 pointes de manche ; [...] bague à sceau en *saṁrit* ; 2 éventails en plume de paon, én argent ; [...] parasol à manche d'or, en argent.

〈D18–D31〉 Dons de S. M. Śrī Jayavarmadeva à V. K. A. Dvijendrapura, œuvre pie de V. K. A. Divākarabhaṭṭa : un palanquin et le pays de Madhusūdana, au pied de la capitale, bien d'héritage du Kaṁsteṅ Vnur Vinau (suit une liste de *gho* et de *gvāl*). Total 30 *gho*, 4 *gvāl* (suit une liste de *tai* avec leurs enfants). Total des enfants et des adultes : 94.

〈D31–D37〉 En 906 Śaka, premier jour de la lune croissante de Phālguna, il y eut une ordonnance de S. M. Śrī Jayavarmadeva à Steṅ Añ Vraḥ 〈Guru, le chargeant d'aller〉 notifier à Vāp Vai, khloṅ bhūtāśa des biens d'héritage, à Vāp Deṅ pratyaya [...] Madhusūdana, bien d'héritage, à Steṅ Vnur Vinau, au pied de la capitale, qu'ils aillent pour

être [...] à Dvijendrapura, œuvre pie de V. K. A. Divākarabhatta [...] quotidiennement à V. K. A. Dvijendraprua notifier Mratāñ Śrī Dharaṇīndropakalpa, Steṅ Añ Tejorāśi, ⟨inspecteur⟩ des qualités et des défauts, lui enjoignant de laisser [...].

⟨D38–D44⟩ Les esclaves que Tāñ Kamrateṅṅi à Vnur Vinau donne à V. K. A. [...] sont d'anciens esclaves. Les esclaves donnés par Kanhyaṅ K. A. Indralakṣmī [...] les esclaves donnés par V. K. A., les uns ont été achetés à Vāp Śrī Dhara et à la mère de Vāp [...] à [...] ladeva, à Teṅ Hen, à Teṅ Devakī de Travāṅ Jvik [...] paddy pour chaque individu, [...] les esclaves que [...] (liste de quelques *si* et *tai*) ensuite on en choisit d'autres comme offrande (*dakṣiṇā*).

⟨D44–D47⟩ ... aiguière d'argent [...] ; 1 [...] gravée de figures ; 1 bol d'argent ; [...] boîte d'or donnée [...] ; 5 [...] d'argent ; 1 ⟨coupe en forme de⟩ crâne ; 1 demi-conque véritable ; 1 plat ; [...] *phnāṅ* ; [...] ; 1 [...] de cuivre ; 3 *noṅ* de Chine ; 2 saphirs ; 2 pierres à broyer ; 4 *vīnā* ; [...].

⟨D48–D54⟩ Esclaves offerts par Mratāñ Khloñ Saṅkarṣaṇa (liste de quelques *si* et *tai*) [...]. Quant à [...] la rizière à Phler achetée à [...] laisser le cuisinier, le fabricant de feuilles qui servent [...] les gens qui donnent 6 *liḥ*, de riz décortiqué à Bhagava [...] quotidiennement avec le bois à brûler, le *sñak*, les branches ⟨d'arbre à⟩ feuilles, quotidiennement, l'inspecteur [...] le cuisinier, le fabricant de feuilles. Gho Bhīma, les gens qui servent quotidiennement [...].

⟨D55–D66⟩ En 883 Śaka, troisième jour de la lune décroissante de Kārttika, mercredi, mansion lunaire Ārdra, S. M. Śrī Rājendravarmadeva chargea Mratāñ Khloñ Divākarabhaṭṭa d'acheter [...] lors de la fête du huitième jour à Vraḥ Vnaṁ. Ensuite il donna en offrande ⟨à Divākarabhaṭṭa⟩ le village de [...] Mratāñ Khloñ Someśvarabhaṭṭa, et les rizières bien d'héritage de Mratāñ [...] Mratāñ Khloñ Divākarabhaṭṭa demanda respectueusement ⟨au roi⟩ que les dons de S. M., villages et rizières, fussent attribués au Vidyāśrama. Il y eut une ordonnance ⟨adressée à⟩ [...] ⟨chef des⟩ magasins de troisième catégorie, chef (*mukha*) des biens d'héritage, à Mratāñ Khloñ Śrī [...] à Śrī Mahendravallabha, chef des magasins de quatrième catégorie, à Vāp Vai, *pratyaya*, [...] leur enjoignant de donner le village et les rizières au Vidyāśrama, comme le Mratāñ Khloñ ⟨Divākarabhaṭṭa l'avait demandé⟩. Steṅ Añ Ācārya Bhāgavata, Mratāñ Śrī Mahendropakalpa, inspecteur [...] serviteur de confiance, Mratāñ Śrī Vīravikhyāta, khloñ cāñ, Vāp Sāṅ, [...] Mratāñ Śrī Dharaṇīndropakalpa, *khloñ vnaṁ* de ce Steñ.

Face

1.

Celle qui, brillante des splendeurs du soleil levant, se montre au jour après avoir fendu le lotus ⟨primordial⟩ ; qui, au temps de la destruction ⟨du monde⟩, s'y retire de nouveau, resplendissante comme la lune pour ⟨procéder à une nouvelle⟩ création ; elle dont la fière [...] que cette Śakti qui cause le succès du Seigneur du monde, Vāgīśvarī, vous protège.

2.

Et de plus, le *deva* Divākara a érigé ici ⟨en l'an marqué⟩ par les ⟨8⟩ formes, neuf et deux cette image de sa chère Indralakṣmī célèbre sur terre, qui procure les trois sortes de fruits, et qui a le bras radieux levé pour la destruction de l'ennemi des dieux.

3.

Le *bhaṭṭa* Vāsudeva, le meilleur des brâhmanes [...] célèbre dans le monde, à l'âme apaisée, a érigé un *liṅga* de Śiva.

Commentary

The restitutions of the Sanskrit stanzas are based on the almost identical inscription of Prasat Komphus K. 669.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1952, pp. 118–139) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1239.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1952. *Inscriptions du Cambodge, volume IV*. Vol. Vol. 4. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Paris: De Boccard. Pages 118–139.